

Corrado Margutti

Agnus Dei

op. 27

from *Missa Lorca*

per coro misto a cappella (SATB)
e soli (SSATTB)

*for unaccompanied mixed choir (SATB)
and soloists (SSATTB)*

MUSICA INTERNATIONAL

FAVORITE PIECE FOR DECEMBER 2006

www.musicanet.org



Mundo

Federico García Lorca (1898-1936)
(Oda al Santísimo Sacramento del altar, 17-IX-1929)

Noche de los tejados y la planta del pie,
 silbaba por los ojos secos de las palomas.
 Alga y cristal en fuga ponen plata mojada
 los hombros de cemento de todas las ciudades.

[...]

Para el asesinato del ruiseñor, venían
 tres mil hombres armados de lucientes cuchillos.

[...]

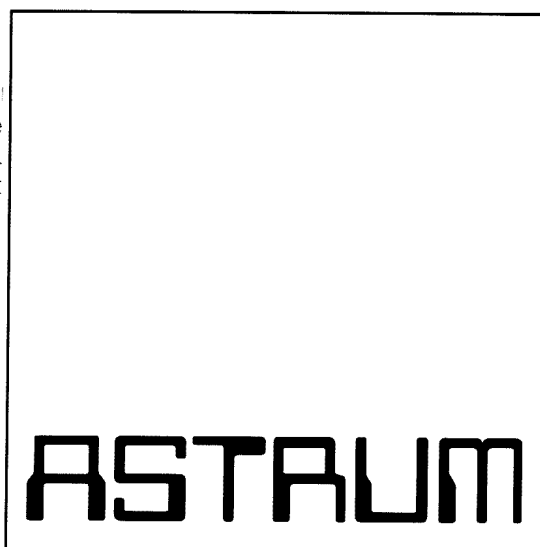
Noche de rostro blanco. Nula noche sin rostro.
 Bajo el sol y la luna. Triste noche del mundo.
 Dos mitades opuestas y un hombre que no sabe
 cuándo su mariposa dejará los relojes.

[...]

Solo tu Sacramento de luz en equilibrio
 quietaba la angustia del amor de
 Solo tu Sacramento, manómetro que
 corazones lanzados a quinientos por hora.

[...]

Mundo, ya tienes meta para tu desolación
 Para tu horror perenne de agujero
 ¡Oh Cordero cautivo de tres voces
 ¡Sacramento inmutable de amor y disciplina!

**Agnus Dei**

(Ordinarium)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
 miserere nobis.

World

Text by Federico García Lorca (1898-1936)
(Ode to the Most Holy Sacrament of the Altar)

Night of the roofs and the sole of the foot,
 Hissed with the dried eyes of the doves.
 Seaweed and crystal fleeing
 turn the cemented shoulders of all cities into wet silver.

[...]

For the assassin of the nightingale, came
 three thousand men armed with shining knives.

[...]

Night of a white face. No night without a face.
 Under the sun and the moon. Sad night of the world.
 Two opposed halves and a man that knows not
 when his butterfly will leave the clocks.

...ment of balanced light
 ...guish of disentangled love.
 ...ment, manometer that saves
 ...d at five hundred kilometres an hour.

...ady have a destination for your desolation.
 ...nial horror of a bottomless pit.
 ...five of three equal voices!
 ...Sacrament of love and discipline!

...rrado Margutti

LAMB OF GOD

(Ordinary of the Mass)

Lamb of God, you take away the sins of the world;
 have mercy on us.

[The poet quoted these Latin text in the beginning of the poem.]

Italian translation is on page 24.

Corrado Margutti

Missa Lorca

for unaccompanied mixed choir and soloists

Missa Lorca [2002-6] (Es/Lat)

for soloists (SSATTB), baritone solo, cantus firmus and choir (SSSSAATTTBB) ac

Complete Edition

I. Kyrie / II. Gloria / III. Credo / IV. Sanctus / V. Agnus Dei / VI. Dona nobis pacem

AS 34.010/01

Octavo Editions:

Kyrie, op. 60 - Kyrie I/III for choir (SSATTB) / Christe for soloists (SSATTB) and choir (SATB) ac

AS 34.010/011

Gloria, op. 43 - for double choir (SSATTB – SSATTB) ac

AS 34.010/012

Credo, op. 65 - for cantus firmus, soli (TTBB) and choir (SATB) ac

AS 34.010/013

Sanctus, op. 54 - for solo baritone and choir (SSAATTBB) ac

AS 34.010/014

Agnus Dei, op. 27 - for soloists (SSATTB) and choir (SATB) ac

AS 34.010/015

Dona nobis pacem, op. 66 - for choir (SSAATB) ac

AS 34.010/016

Compiled: April, 2008

The publisher is grateful to those who have given permission for copyright material to be included.

The publisher has used its best efforts to clear any copyrighted text that might be included in this work
 with the relevant owners and to print suitable acknowledgments, and we hope that no copyright has been infringed.

If any right owner has not been consulted or an acknowledgment omitted, the publisher offers its apology
 and will rectify the situation following formal notification, and a correction will be made in any reprint of this publication.

Agnus Dei

from *Missa Lorca*

For soloists (SSATTB)
and mixed choir (SATB), unaccompanied

Text in Spanish by Federico García Lorca (1898–1936),
Text in Latin: Ordinary of the Mass (*Agnus Dei*)

Corrado Margutti (1974 –)
op. 27

The musical score is divided into two main sections. The first section, labeled "CHOIR I (Mixed Choir)", consists of four staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The tempo is marked as $\text{♩} = 68$. The music begins with a *p* (piano) dynamic. The lyrics are: "No - che de los te - ja-dos y la". The Soprano part features a triplet of eighth notes. The second section, labeled "CHOIR II (Soloists)", consists of six staves for Soprano I, Soprano II, Alto, Tenor I, Tenor II, and Bass. This section is currently empty, with only the musical notation (staves and clefs) visible.

Il secondo coro riproduce fedelmente il primo *Agnus Dei* della *Missa In illo tempore* (1610) di Claudio Monteverdi (1567–1643), ma con un'interruzione dalla battuta 40 alla 51. Andrebbe, in questa occasione, eseguito da sei voci reali.

The second choir, sung by six solo voices, quotes the first *Agnus Dei* of the *Missa In illo tempore* (1610) by Claudio Monteverdi (1567–1643), breaking off at bar 40 and resuming at bar 51.

5 CHOIR I (Mixed Choir) *pp* *ff*

S plan - ta del pie, sil - ba - ba por los o - jos se - cos de las pa - lo -

A plan - ta del pie, o - jos se - cos de las pa - lo -

T plan - ta del pie, o - jos se - cos de las pa - lo -

B plan - ta del pie, sil - ba - ba por los o - jos se - cos de las pa - lo -

ASTRUM

CHOIR II (Soloists)

S I

A

T I

B

9 12

- mas.

- mas.

SOLO *mf* un poco liberamente (rather freely)

- mas. Al - ga y cris - tal en fu - ga po - nen pla - ta mo - ja - da los hom - bros de ce - men -

- mas.

Musical score for the third system, showing empty vocal staves for Soprano I, Alto, Tenor I, and Bass.

S

A

T
(SOLO)
mp in tempo
- to de__ to - das las ciu - da - des.

B
SOLO
mp
to - das__ las ciu - da - - des.

CHOIR II (Soloists)

I

S

II

A

I
mp dolce
A - - - gnus De - - - - -

T

II

B
mp dolce
A - - gnus De - -

mf
Pa - ra el a - se - si - na - to del rui - - - se -

mf
Pa - ra el a - se - si - na - to del rui - se - ñor, ve -

TUTTI *mf*
Pa - ra el a - se - si - na - to del rui -

TUTTI *mf*
Pa - ra el a - se - si - na - to del rui - se - ñor,

mf
A - - gnus

mf

ASTRUM

mf
A - - gnus De - - - - -

mf
i, A - - gnus

- ñor, ve - ní - an tres mil hom - bres ar - ma - - dos de lu - cien - tes cu - chi -

- - - ní - an tres os de lu - cien - tes cu - chi -

- se-ñor, ve - ní-an tres os de lu - cien - tes cu-chi -

ve - ní - an tres mil hom - bres ar - ma - dos de lu - cien - tes cu - chi -

ASTAUM

A - gnus De - - - -

De - - - - i,

A - - gnus De - - - - i, A -

De - - - - i, A - -

De - - - - i, A - gnus De - - - -

- llos.. So - lo tu Sa - cra - men - - - to de luz en e - qui -

- llos. So - lo tu Sa - cra - men - to de luz en e - qui - li -

- llos. So - lo tu Sa - cra - men - to de luz en e - qui - li - bri - o a - que -

- llos. So - lo tu Sa - - - cra - men - - - to de luz a - qui - e - ta -

- - - - - i, A - gnus De - - - i, qui tol - - -

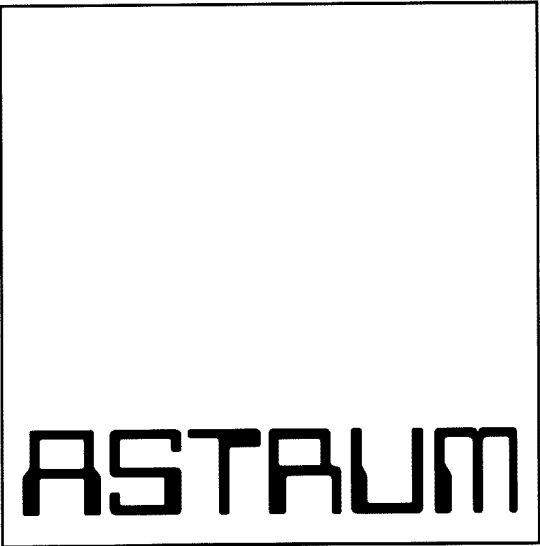
- - - A - gnus De - qui tol - lis pec -

- gnus De - - -

- i,

- gnus De - - - - - i, De - - - - - i,

- i, qui tol - - - lis, pec -



29 *p* 31

- li - bri - o.

- bri - - o, a - mor.

- ta - ba la an - gus - ti - a del a - mor des - li - ga - do.

- ba la an - - gus - - - - ti - a.

- lis pec - - ca - - - ta mun - - - - di, qui -

- ca - - - - ta mun - - - -

- - - - i, qui - tol -

A - gnus De - i,

De - - - - i, A - - gnus De -

- ca - - ta mun - - - di, A - gnus

No - che de ros-tro blan - - co.

p
No - che de

tol - - -

ca - - - -

- - - di,

lis,

ASTAUM

lis

A - gnus De - - i, qui tol - - - lis pec - - ca -

- - - i, A - - - gnus De - - i, qui tol -

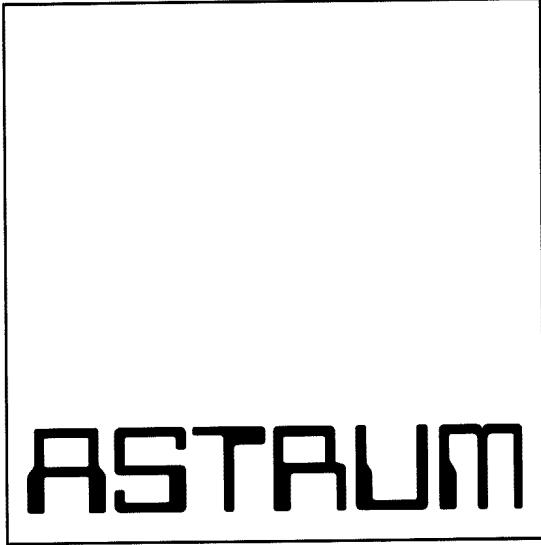
De - - - i,

37

Nu - la no - che
ros - - - tro

p
No

p
No - che sin ros - tro. Ba - - - jo



40
el sol y la lu - -
sonorous)
el sol y la lu - -
sonorous)
el sol y la lu - na.
sonorous)
el sol y la lu - -

- ta mun - - - di,
pp
pec - ca - - - ta mun - - - di,
pp
- - - pec - ca - - - ta
pp
- - - ta mun - - - di,
pp
- - - lis pec - - ca - - - ta,
pp

41 CHOIR I (Mixed Choir)

43

S - na. Tris-te no-che del mun-do. Dos mi-ta-des o-pues-tas y un hom-bre

A - na. Tris-te no-che del mun-do. Dos mi-ta-des o-pues-tas y un hom-bre

T Tris-te no-che del mun-do. Dos mi-ta-des o-pues-tas y un hom-bre

B - na. Tris-te no-che del mun-do. Dos mi-ta-des o-pues-tas y un hom-bre

CHOIR II (Soloists)

S^I
S^{II}

A

T^I
T^{II}

B

45

46

p *mp* *mf*

que no sa-be cuán-do su ma-ri-po-sa de-ja-rá,

p *mp* *mf*

que no sa-be cuán-do su ma-ri-po-sa de-ja-

p *mp*

que no sa-be cuán-do su ma-ri-po-sa

p *mp*

que no sa-be cuán-do su ma-ri-po-sa

CHOIR I (Mixed Choir)

49 *p subito!* 51

S de - ja - rá los re - lo - - jes.

A - rá, de - ja - rá los re - lo - - jes.

T *mf* de - ja - rá, de - ja - rá los re - lo - - jes. *p subito!*

B *mf* de - ja - rá los re - lo - jes. *p subito!*

CHOIR II (Soloists)

I *mp* qui tol - lis pec - ca - ta mun - di.

S *mp* mun - - - - -

A *mp* mun - - - - -

I *mp* qui

T *mp* pec - - ca - ta mun - - di,

B *mp* A - - gnus De - - i, A -

53

55

sfp *mf*

- lo

sfp *mf*

So -

sfp *mf*

tu

sfp *mf*

luz.

mp

A - -

lis pec -

di.

ASTAUM

De - - i, qui

tol - - - lis pec - - - ca - - -

qui tol - - - lis, qui tol - lis

mp

- gnus De - - i, qui tol - lis

57 *sfp* *f* 60

So -

ASTRUM

luz. ... ma -

parlato, ansioso
(spoken, anxious)
mp

ca - - - ta mun - - -

mi -

tol - - - lis pec - - ca - - - ta mun - - -

ta mun - - -

pec - ca - - ta mun - - di: mi - - se - re - re

pec - ca - - ta mun - - -

parlato, ansioso
(spoken, anxious)

mf

... ma -

parlato, ansioso
mf (spoken, anxious)

... ma - nó-me-tro que sal - va co-ra -

mf

3

5

3

- nó-me-tro que sal - va co-ra - zo - nes lan - za-dos a qui-ni-en-tos por ho - ra,

di:

mi

se - re - re

no

di:

mi

di:

no

di:

mi

se

re

re

f *parlato, ansioso*
(spoken, anxious)

... ma - nó-me-tro que sal - va co-ra -

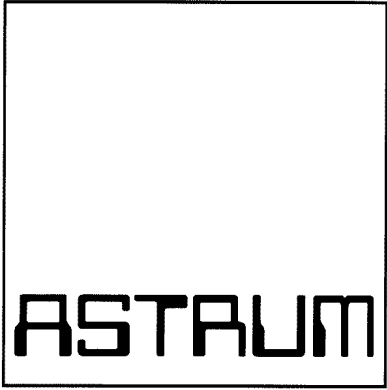
- nó-me-tro que sal -

- za-dos a qui-ni-en-tos por ho-ra, co-ra -

- zo - nes lan-za-dos a qui-ni-en-t

co-ra -

ma - nó-me-tro que sal - va co-ra -



- se - - - re - - re no - - - - -

- - - - - bis, mi - - -

- - - se - - re - - re no - - - - -

mi - - - se - - re - - re

no - - - - - bis,

65 *mp*

-zo-nes lan-za-dos a qui-ni-en-tos por ho-ra. Mun - do,

67 *mp*

-zo-nes lan-za-dos a qui-ni-en-tos por ho-ra. Mun - do,

8 *mp*

-zo-nes lan-za-dos a qui-ni-en-tos por ho-ra. Mun-do, mun - do,

mp

-zo-nes lan-za-dos a qui-ni-en-tos por ho-ra. Mun - do, mun - do,

mp

e - re - - re, mi - -

- - se - -

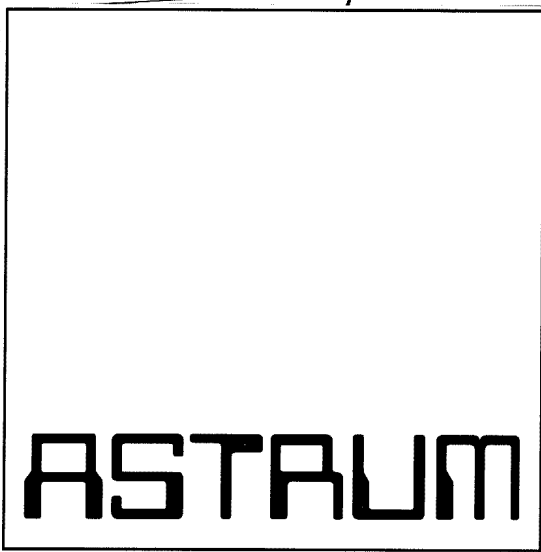
bis, mi - - se - re - re

mi - - - se - re -

no - - - - - bis,

mp

- bis, mi - - se - re - re no - - - - -



69 *mf* 72

ya tie-nes me - ta pa-ra tu de-san-pa - - ro.

ya tie-nes me - ta pa-ra tu de-san-pa - - ro.

ya tie-nes me - ta pa-ra tu de-san-pa - - ro.

ya tie-nes me - ta pa-ra tu de-san-pa - - ro.

- se - - - - - re - - - - - re,

no - - - - -

- - - - - re no - - - - -

mi - - - - - se - re - - - - - re no - - - - -

- bis, - - - - - mi - - - - - se - re - re no - - - - -

mi - - - - - se - re - - - - - re

73 *mf* *intenso (intensive)* *f* *sempre*

Pa - ra tu ho - rror___ pe - ren - fon - do. ¡Oh Cor -

mf *intenso (intensive)* *f* *sempre*

Pa - ra tu ho - rror___ pe - ren - fon - do. ¡Oh Cor -

mf *intenso (intensive)* *f* *sempre*

Pa - ra tu ho - rror___ pe - ren - ne de a - gu - je - ro sin fon - do. ¡Oh Cor -

mf *intenso (intensive)* *f* *sempre*

Pa - ra tu ho - rror___ pe - ren - ne de a - gu - je - ro sin fon - do. ¡Oh Cor -

ASTAUM

f *sempre*

mi - - - se - re - - - re no - - - -

f *sempre*

- - - - - bis, mi - - - - - se - - -

f *sempre*

- - - - - bis, mi - - - - - se - re - - - -

f *sempre*

- bis, mi - - - - - se - - - - - re - - -

f *sempre*

- bis, mi - - - se - re - re no - - - - - bis, mi -

f *sempre*

no - - - - - bis, mi - - - se - re - re no -

- de - ro cau - ti - vo de tres vo - ces i - - gua - les!

- de - ro cau - ti - vo de tres vo - ces! ¡Sa - -

- de - ro cau - - ti - vo de tres vo - ces i - gua - les!

- - - - - de - - -

bis, mi - - se - re - - re no - -

re - - re no - -

re no - - bis,

re, mi - - se - re - -

se - re - re no - - bis, mi - - se - re - re

bis, mi - - se - -

CORRADO MARGUTTI, nato a Torino nel 1974, si è diplomato al Conservatorio di Torino in Composizione, Musica Corale e Direzione di Coro, Strumentazione per Banda e Didattica della Musica con il M° Gilberto Bosco, il M° Daniele Bertotto e il M° Sergio Pasteris. Ha conseguito la laurea di secondo livello in composizione presso lo stesso conservatorio.

È vincitore per l'anno 2007 di una borsa di studio dell'Associazione De Sono.

Nell'ambito della composizione ha ottenuto numerosi premi in concorsi nazionali ed internazionali tra cui il "Concorso di armonizzazione"- Aosta 1999, il "Concorso A.C.P."-Biella 2000, i concorsi di composizione abbinati alla "Rassegna valdostana di canto corale" dalla 49° alla 56° edizione (dal 1999 al 2006), il 5° ed 8° Concorso di Composizione Corale - Las Palmas (Spagna), il 29° "Florilège Vocal de Tours" (Francia). Molti dei suoi lavori sono editi dalle case editrici "Carrara" di Bergamo, "A Coeur Joie" di Lione, "Gobierno de Canarias" di Las Palmas, "Astrum" di Tržič (Slovenia). Sempre come compositore ha partecipato al progetto "L'arte della fuga" di Luciano Berio presso il Teatro lirico sperimentale di Spoleto ed ha scritto su commissione dell' Orchestra Filarmonica di Torino, del Trio Debussy (Torino), del Singapore Youth Choir, del St. Jacob's Chamber Choir (Stoccolma), dei Mornington Singers (Dublino), dell'Ensemble Var's Musica (St. Raphael-France) e del Torino Vocal Ensemble.

È direttore artistico dell' "Ensemble DiVentoCanto" di Sant'Ambrogio (TO), del "Coro di Saint Vincent" e della "Corale Roberto Gaitre" di Torino.

Svolge inoltre attività concertistica come cantante solista in Italia e all'estero. Ha inciso "L'amante di tutte" di Galuppi nel ruolo di Mingone con la casa discografica Bongiovanni, la "Madama Butterfly" di Puccini nel ruolo di Goro e nel ruolo di Borsa il "Rigoletto" di Verdi per la casa editrice Ricordi. Ha recentemente interpretato al Piccolo Regio di Torino la prima esecuzione italiana di "Man & Boy: DADA" di Michael Nyman, la prima assoluta di "Il colore di Cenerentola" di Alberto Cara e la sua ripresa al teatro Comunale di Bologna. Ha cantato nella prima esecuzione italiana di "Daniel Variations" di Steve Reich a Milano per Sentieri Selvaggi.

[Aggiornato ad aprile 2008]

CORRADO MARGUTTI, born in Turin in 1974, graduated from the Giuseppe Verdi Conservatory in Turin in Composition, Choral Music and Choral Conducting, Symphonic Band Orchestration and Music Education, where he studied under Gilberto Bosco, Daniele Bertotto and Sergio Pasteris. He completed a Master's Degree in Composition at the same conservatory.

In 2007 he won a scholarship from the De Sono Association.

As a composer he has won numerous prizes and acknowledgements in both national and international competitions, including the Florilège Vocal de Tours Competition in 2000 (France), the International Composition Competition in Las Palmas (Spain) in 1999 and 2002, the A.C.P. Competition in Biella (Italy) in 2000, the Harmonization Competition in Aosta (Italy) in 1999, and composition competitions associated with the Aosta Valley Choral Singing Workshop Competition (Italy) every year from 1999 to 2006. In 2001, he participated in the transcription of J.S. Bach's The Art of Fugue, a project organized and directed by Luciano Berio at the Experimental Opera Company in Spoleto (Italy). Many of his works had been published by Edizioni Carrara (Bergamo, Italy), A Coeur Joie (Lyon), Gobierno de Canarias (Las Palmas), and Astrum (Tržič, Slovenia). Some of his compositions were commissioned by the Philharmonic Orchestra of Turin, Trio Debussy (Turin), Singapore Youth Choir, St. Jacob's Chamber Choir (Stockholm), Mornington Singers (Dublin), Var's Musica (St. Raphael, France), and Torino Vocal Ensemble (Turin).

Margutti is the Artistic Director of the Coro DiVentoCanto (Sant'Ambrogio), Coro Saint-Vincent (Saint-Vincent) and the Corale Roberto Gaitre (Turin).

He also performs regularly as a singer in Italy and abroad, having recently recorded Baldassarre Galuppi's L'amante di tutte at the Teatro Comunale with the Orchestra Filarmonica (Piacenza, Italy), in addition to Madama Butterfly and Rigoletto with Casa Editrice Ricordi. In 2006 he sang the Italian premiere performance of Michael Nymans' Man and Boy DADA at the Teatro Regio (Turin) and he sang the world premiere of Alberto Cara's Il Colore di Cenerentola at the Teatro Regio in 2007 (Turin) and at the Teatro Comunale (Bologna) in 2008. He also sang in the Italian premiere of Steve Reich's Daniel Variations in Milano with Sentieri Selvaggi in 2008.

[Compiled: April 2008]



TRADUZIONE DEL TESTO

Mondo

Testo di Federico Garcia Lorca (1898-1936)
(Ode al Santissimo Sacramento dell'altare)
Traduzione di Corrado Margutti (1974 -)

Notte dei tetti e della pianta del piede
sibilava con gli occhi secchi delle colombe.
Alga e cristallo in fuga rendono d'argento bagnato
le spalle di cemento di tutte le città.

[...]

Per l'assassinio dell'usignolo, arrivavano
tremila uomini armati di luccicanti coltelli.

[...]

Notte dal volto bianco. Nessuna notte senza volto.
Sotto il sole e la luna. Notte triste del mondo.
Due opposte metà e un uomo che ignora
quando la sua farfalla lascerà gli orologi.

[...]

Soltanto il tuo Sacramento di luce in equilibrio
placava l'angoscia dell'amore svanito.
Soltanto il tuo Sacramento, manometro che salva
cuori lanciati a cinquecento all'ora.

[...]

Mondo, già hai una meta per il tuo abbandono.
Per il tuo perenne orrore di buco senza fondo.
Oh Agnello prigioniero di tre voci uguali!
Sacramento immutabile di amore e disciplina!

Traduzione di Corrado Margutti

Agnello di Dio

(dall'Ordinarium Missae; traduzione italiana)

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo:
abbi pietà di noi.

[Il poeta stesso pone all'inizio della poesia questa parte del testo dell' Agnus Dei.]

The lyrics and translations reproduced within this edition are copyrighted and may be reproduced only with written permission from the publisher. However, permission hereby is granted to reprint them in concert programs. The lyrics must be reproduced with the title and credits including this copyright notice:

" Copyright © 2008 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe
Reproduced by Permission of the Publisher "

Corrado Margutti: **Agnus Dei** op. 27 from Missa Lorca was commissioned by the „Torino Vocal Ensemble“, Torino, Italy.

Premiere: June 02, 2002; Chiesa di San Giuseppe, Savona, Italy

Premiere Performers: Torino Vocalensemble, Torino, Italy / Carlo Pavese, conductor



ASTRUM Music Publications, Cankarjeva 7,
4290 Tržič, SLOVENIA-EUROPE.
Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801
e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si

AS 34.010/015

ISMN M. 979-0-709026-22-7
3rd Print Run (12/2008)

